

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

# Asterix auf tiolarisch 1

MUNDART

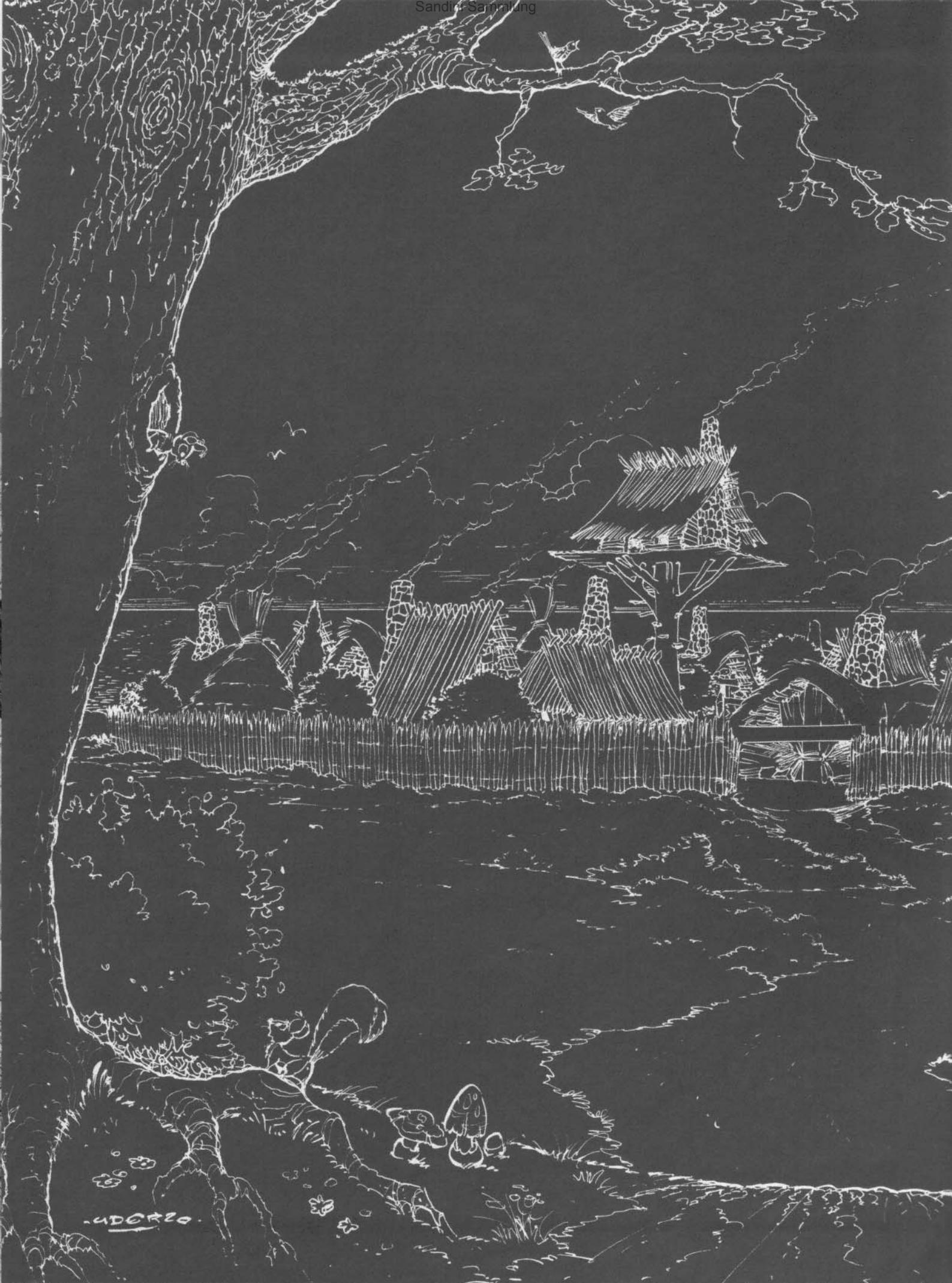
Biachl 30

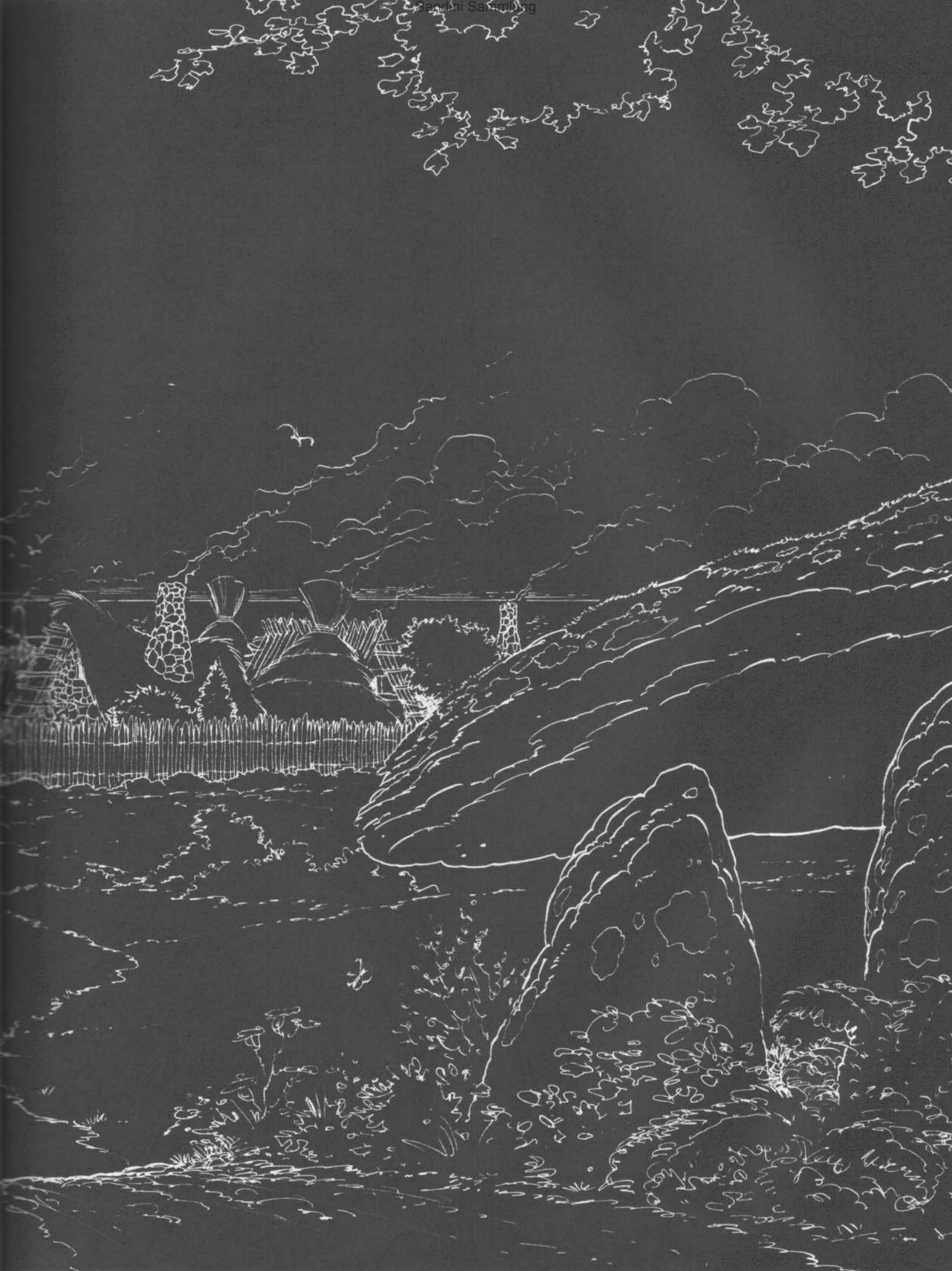
# OBELIX UND'S GROASSE GSCHÄFT

Bildmola: UDERZO ALBERT Gschichtschreiba: GOSCINNY RENE

Mander, 's isch Zeit!  
Der erschte Asterix  
auf tiolarisch kloanweis  
übatrogn vom  
Mitterer Felix







DA GOSCINNY UND DER UDERZO FREIN SI  
GONZ NARRISCH, DASS SIE ENK DEN  
ERSCHTN ASTERIX AUF TIROLARISCH ZAN  
LESEN UND UNSCHAUGN ÜBAREICHN DERFN.

# OBELIX UND'S GROASSE GSCHÄFT

Bildlmola: UDERZO ALBERT Gschichtlschreiba: GOSCINNY RENE



# Asterix

## auf tiolarisch



### Griaß enk God, liabe Lesarinnen und Lesa!

Wia sie mi gfroggt hobn, die Leit vom Valog, ob i nit den Aschterix ins Tiolarische übatrogn mecht, hun i natirlich glei zuagsogt, und zwor aus zwoa Gründ: Erschtns bin i olleweil an Aschterix-Fän gwesen, zwoatns sein jo die Tirola min-deschtns so aufmüfig wia die Gallier, wenn sie a zeitweis weniga mit Lischtn, sondan mehra mit Brachialgewolt, olso mit Sichln, Sensn und Stoanlawinen gegg die Besotza vorgongen sein.

Es isch oba gor nita so uanfoch, den Aschterix ins Tiolarische zu übatrogn, weil de erschte Frog, de si stellt, isch klora-weis: In wos denn fir a Tiolarisch? Weil es isch jo aso, daß es in Tirol an Haufn gonz vaschiedene Dialekte gibb (oft scho vo Dorf zu Dorf vaschiedn). Im Untainntol isch es meahr a boarische Sproch, im Obainntol meahr a rätoromanische. Die Oschttirola sein wieda a gonz an oagene Gschicht, des hot oanaseits mitn Puschtatolarischn (Sidirol) ztian und auf da ondan Seitn mitn ongrenzenden Kärtnarischn. Unfogen tuat des schun mit die Mentalitätsuntaschiede. Dafür gibt's a guates Beispiel: Da Obainntola mocht die Vorhäng auf d' Nocht zua, damit koana einisiehgt. Da Untainntola loßt die Vorhäng offn, weils eahm wurscht isch, wenn ma einisiehgt. Da Oschttirola loßt die Vorhäng aa offn, damit koana glabt, er hätt wos zu vabergn. Sowos druckt si natirlich aa in da Sproch aus. Da Obainntola isch a vaschlossen Mensch, a stura Mensch, a korga Mensch (wia holt sei Londschoft), und long brauchts, bisd zu eahm hinkimmsch, owa nocha holtet er zu diar auf Biagn und Brechn.

Da Untainntola isch dagegn viel offena (wia sei Londschoft), luschtiga, freia. Und so kennen es sich die Untainntola leistn, Wörta für Berührungen zu hobn, wia sie einmolig sein auf da gonzn Welt, so zum Beispiel sogt ma zu an Kind bis heit: "Gibst ma a Neidei?" (Wos bedeutet, ma reibt zort die Wogen aneinonda.) Guat. Donn gibt's a poor Dialekte, de sein so bsundas und oagn, daß nit amol die ondan Tirola sie vastiahn. Zum Beispiel des Ötzolarische. Wear vasteaht zum Beispiel

des: "Kotzgroowe kotzn znochts krotzn an hölze olle nachte." Hoaßn tuat des: "Katzgraue Katzen in der Nacht kratzen am Holz alle Nächte." (Isch aus am Gedicht vom Hans Haid.)

Wos die Sidirola ungeaht, des sein wieda gonz oagne Leit, sie unterscheidn si nit lei mitn Dialekt vo die Nordtirola (abgesehgn vom Ladinisch), sie sein a viel begobta, viel mehra guate Dichta, Mola und Bildhaua, und sie hobn an Wein, a guats Essn und kennen Italienisch.

I hun iatzan oanfoch den Dialekt gnommen, den aa da Nichttirola ols vabreiteten Tirola Dialekt kennt, und des isch so ungefähr da Dialekt aus da Gegend vo Innschbruck, wo i die meischte Zeit von mein Lebn verbrocht hun. (Gebirtig bin i oba ausm Untainntol - Wer gibt ma a Neidei?)

Und iatzan zu die Röma. Im Französisch Original vom Aschterix redn die Gallier und die Röma des gleiche Französisch, und in da hochdeitschn Übasetzung redn sie des gleiche Deitsch. Hun i ma gedenkt, wenn ma iatz schun a Dialektübasetzung mochn, warum nit die Röma ondasch redn lossn wia die Gallier? Weil domols, in die 50-er Johr vor Chrischtus, wia die Röma Gallien bsetzt hobm, do hobm die Röma natirlich Lateinisch gredt, und die Gallier Gallisch (oda wia ma holt sogt - i bin jo koa Sprochswissnschofta). Und nochand hun i ma gedenkt, sell war dechtasch nit unluschtig, wenn die Röma Wianarisch redn tattn, weil wia olle Tirola und Wiana wissn, gibts a johrhundertealte Hossliab zwischn Tirol und Wian. Sell isch nämlich aso, daß die Tirola olleweil gmoant hobm, do untn im Wossakopf Wian tian sie, wia sie welln (und lossn sichs guat giahn mit unsare Steiagelda), owa do schneiden si sich, miar loßn si nit tian wia sie welln, oba miar tian, wia miar welln. Dabei muß ma sogn, daß die Wiana die Tirola, wenn sie noch Wian kemmen sein, olleweil recht herzlich aufgnommen hobm, oba umdrahta da Wiana in Tirol hot sich sakrisch schwarz getun, bis zum heitign Tog isch des aso. Oba ear muß holt Geduld hobm, da Wiana. Weil bei die Tirola isch aa a Tirola nit so schnell a Tirola. Do hot zum Beispiel amol da Graf Wolkenstein zum Grafen Trapp gsogt (weard so a 100 Johr her sein): "Ös seids jo gor koane Tirola, weil ös seids jo erscht seit 300 Johr im Lond." So isch es.

Mitterer Felix

GALLISCHE GMOAND

KLOANBONUM

AQUARIUM

BABAORUM

LAUDANUM

LUTETIA

ARMORICAE

## GALLIEN

FUCHZG JOHR, BEVOR INSA HEILOND  
AUF D'WELT KEMMEN ISCH,  
VO DIE RÖMA EINGSACKELT

CELTAE

AQUITANI

PROVINCIA  
NARBONENSIS

DAMITS BESCHIED WISSTS: MIAR SEIN IN DEM BIACHL NIT IM JOHRE 1809 IM HEILIGEN LOND TYROL, WO DER ANDRE HOFER MIT SEINE SCHITZN GEGN AN NAPOLIUM KÄMPFT HOT (ZAUBERTRÖNK WOR DOZUMOL DER GUATE SIDTIROLA REATL), NA, MIAR SEIN VIEL FRIAGA, UND ZWOR FUCHZG JOHR, BEVOR INSA HEILOND AUF D'WELT KEMMEN ISCH, DO WOR NÄMLICH GONZ GALLIEN VO DIE RÖMA EINGSACKELT (WEIL DE EBN NO KOAN NAPOLIUM NITA KOBT HOBM, GELL). GONZ GALLIEN? SELL TAT! WIEDA NIT SOGN! WEIL DO HOTS IN DANA KLOANEN GMOAND A POOR SO WILDE HUND GEBM, DE HOBM SI OANFOCH NIX GFOLLN LOSSN VO DIE WALLISCHN BESOTZA. UND PERHAT VEGN WOR DER DIAN GUTE SCHUM, A RICHL TÄGLICH FÜR DIE RÖM' HESCHL EISCHÜRE, BEI LÖS-



## A POOR VO DIE GALLIER

ASTERIX, DA HELD VO DENE GSCHICHTLN. A LISCHTIGA KLOANA SPRINGGINGGERL UND A GSCHETTA BURSCH DAZUA, DEM LOGISCHAWEIS OLLE GFÄHRLICHN AUFTRÄG ONVERTRAUT WERN. DES ZAUBERTRANKL VOM DRUIDEN MIRACULIX MOCHT NO DAZUA AN TEIFLISCHN KROFTLAGGL AUS EAHM.



OBELIX ISCH DA DICKSCHTE FREIND VOM ASTERIX. SEINES ZOACHNS HINKELSTOANLIEFERANT, ISCHA OLLEWEIL BEREIT ( OWA AUSGRECHNET IN DEM GSCHICHTLNITA! ), OLLES LIEGN UND STIAHN Z'LOSSN, WENN DA ASTERIX ZU AN NEIN OBENTEIA RUAFT. OLLEWEIL UM EAHM Umma ISCH DA IDEFIX, DA OANZIGE OLS UMWELTFREINDLICH BEKONNTE HUND ( SOZUSOGN A VORCHRISCHTLICHA GRIANA ), DEAR VOR VAZWEIFLUNG AUFHEILT, WENN'S AN BAAM UMSAGLN.

MIRACULIX, DA DRUIDE, SCHNEIDET MISCHTLN UND SIADET ZAUBERTRANKLN. SEI TOLLSCHTE MIKTUR ISCH DES TRANKL, DES AUS AN JEDN GRISCHPAL AN RANGGLERKING MÜCHT. OWA DA MIRACULIX WOASS NO GONZ ONDARE REZEPTE...

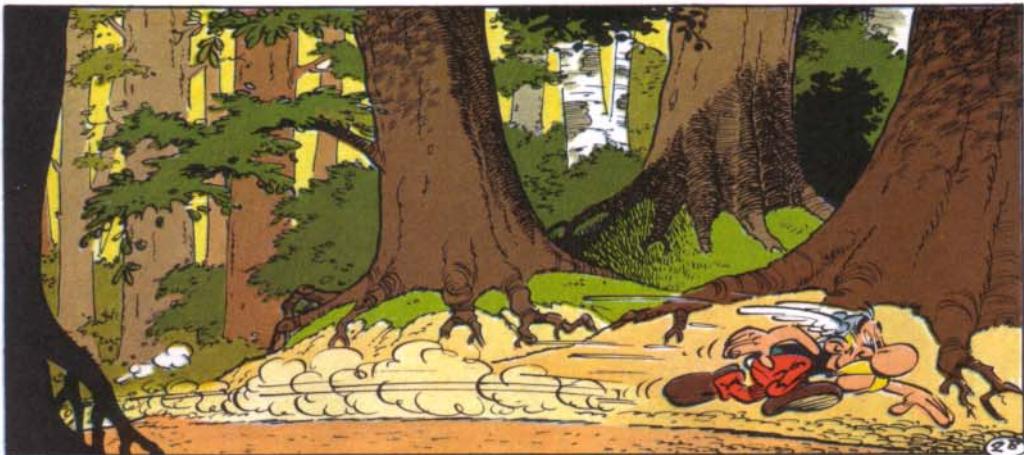


TROUBADIX ISCH DA BARDE ( SO HOASST MA BEI DIE GALLIER AN GSTANZL-SINGA ). DIE MOANUNGEN ÜBA SEI TALENT GIAHN A BISSL AUSANOND: ER SELBA HOLTET SI FIR AN "SCHIRZNJAGA" ( DES ISCH DIE BERIEHMTESTE GALLISCHE GSTANZLGRUPPN ), OLLE ONDAN KRIAGN DES NERVENFLOTTERN. OWA WENN ER S'MAUL HOLTET, ISCHA HOACH UNGSEHGN BEI DIE LEIT.

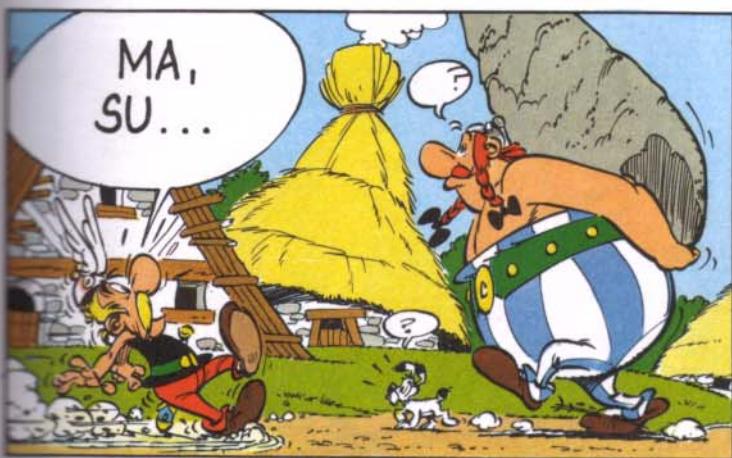


MAJESTIX SCHLASSLICH ISCH DA CAPO VO DEM VÖLKL. A ZAACHA, SCHNEIDIGA, OLTA KRIAGA, VO SEINE LEIT RESCHPEKTIERT, VO SEINE FEIND GFIRCHTET. ER SELBA FIRCHTET SI LEI VOR OAM: NÄMLICH, DASS EAHM S'FIRMAMENT AUFN SCHÄDL FÖLLN KANNAT. OWA, WIARA OLLEWEIL SELBA SOGT: " NO ISCH NIT GOGLS AM LETSCHTN! "

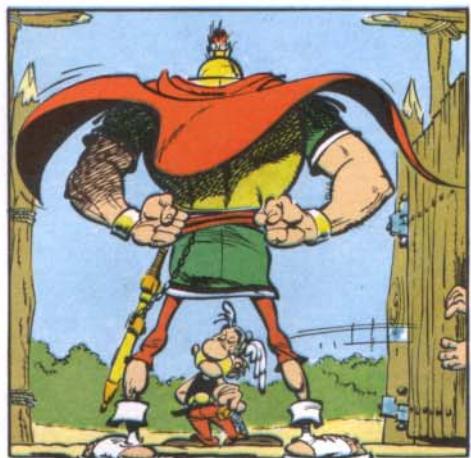
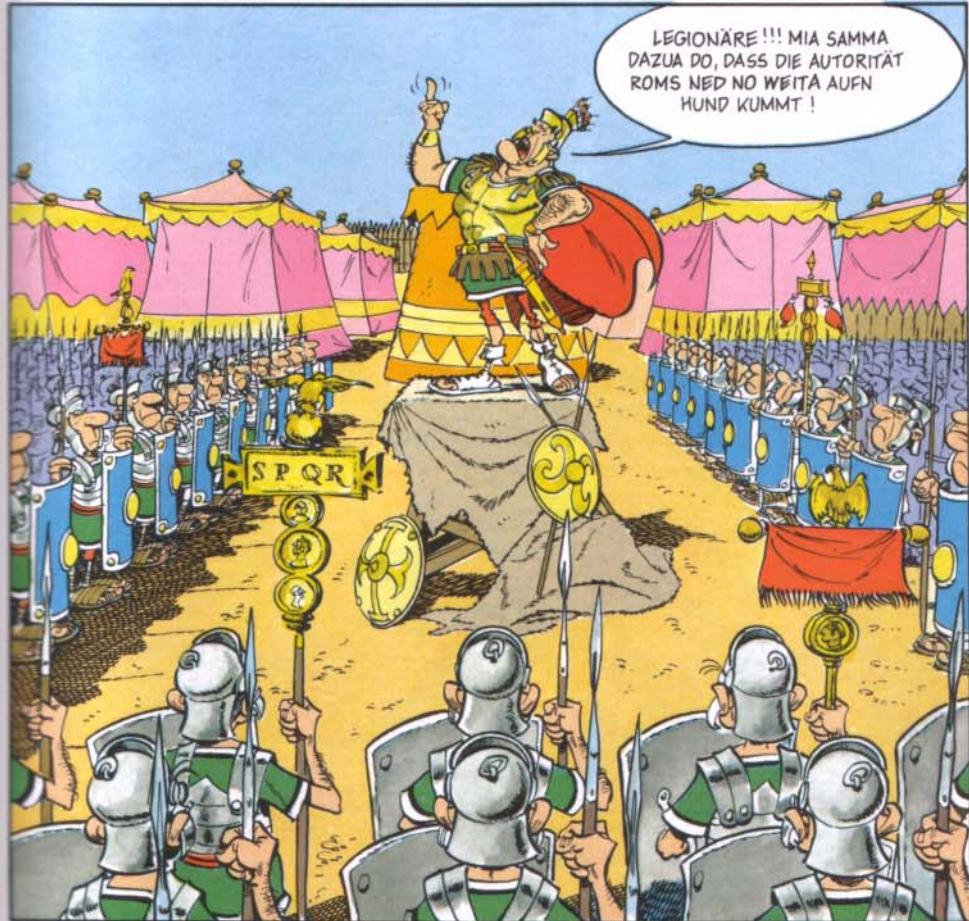


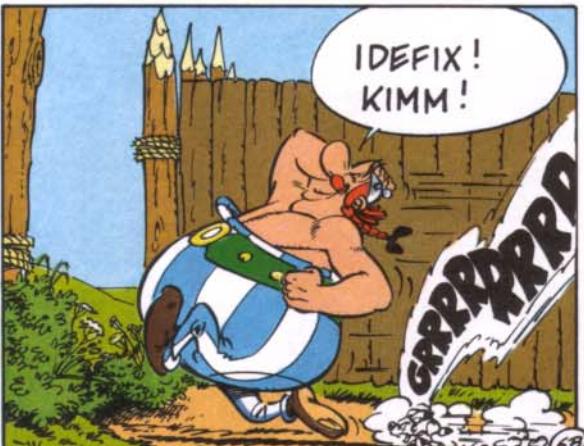
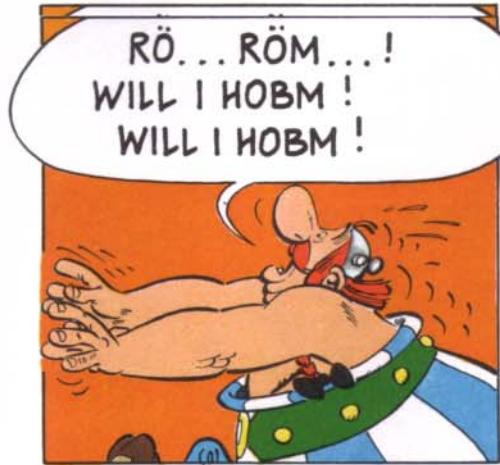


MA, SUPA, MA, HE !  
MA, SUPA, MA, HE !









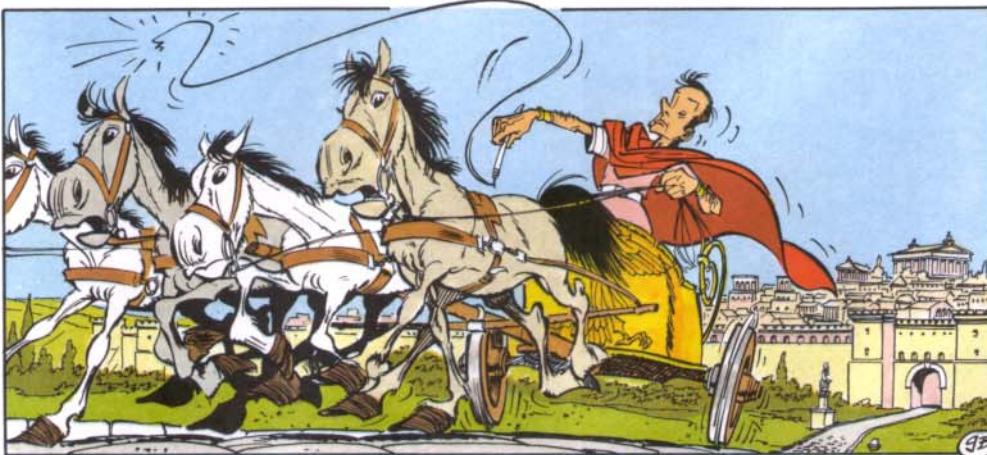


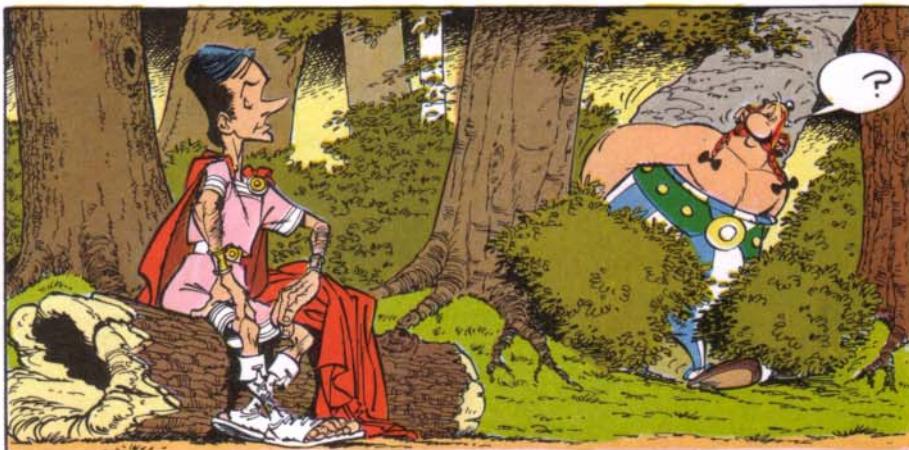
IN ROM UNTN...

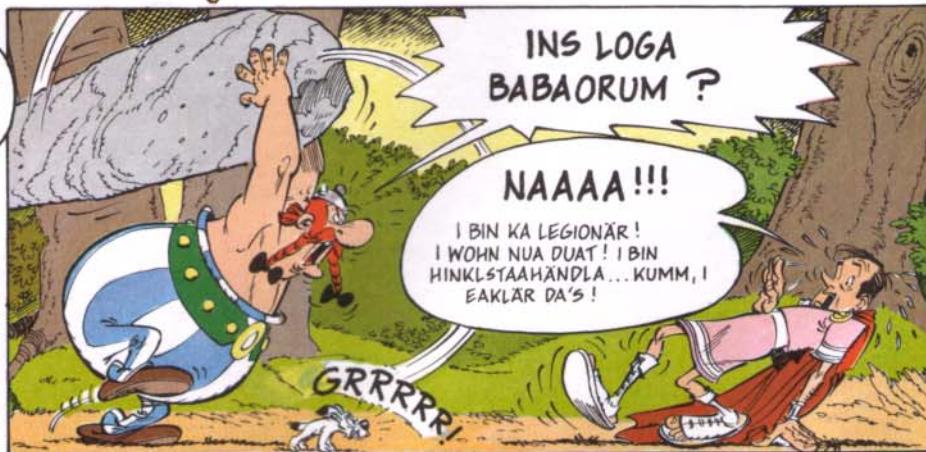


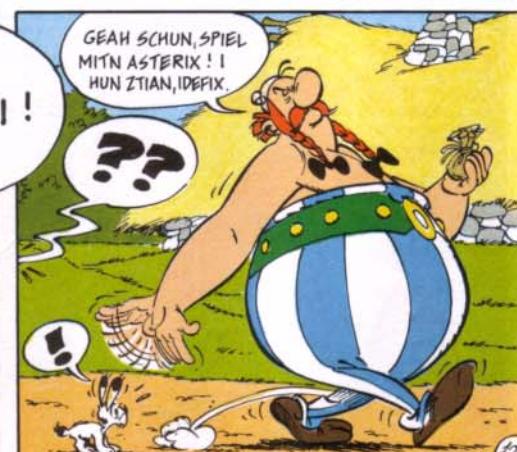
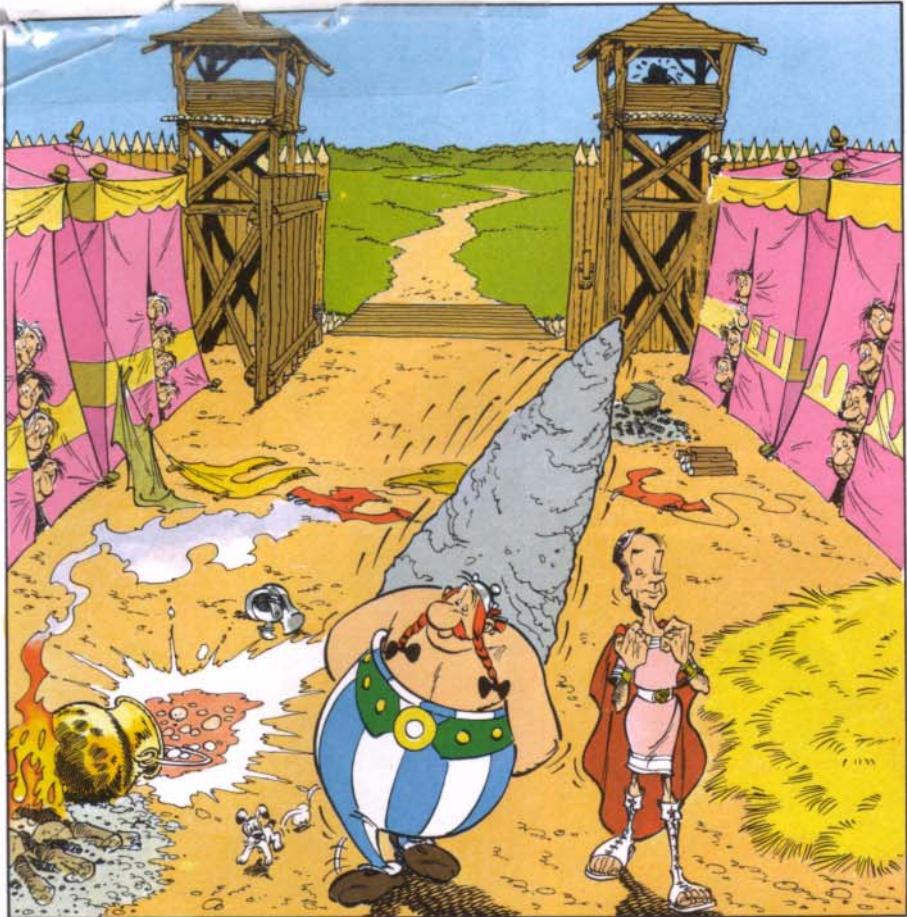
MIA REICHTS, I HOB JETZ GNUA! DE GALLIER  
MOCHN MI ZUM KASCHPERL! SO GEHT DES  
NED WEIDA, BEIM JUPITER! ICH WOATE AUF  
VUASCHLAGE, MEINE HEAAN!

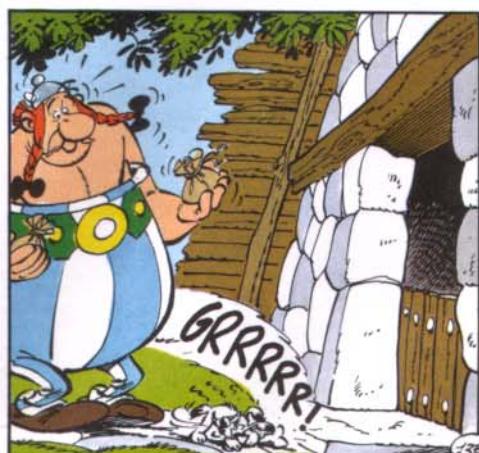


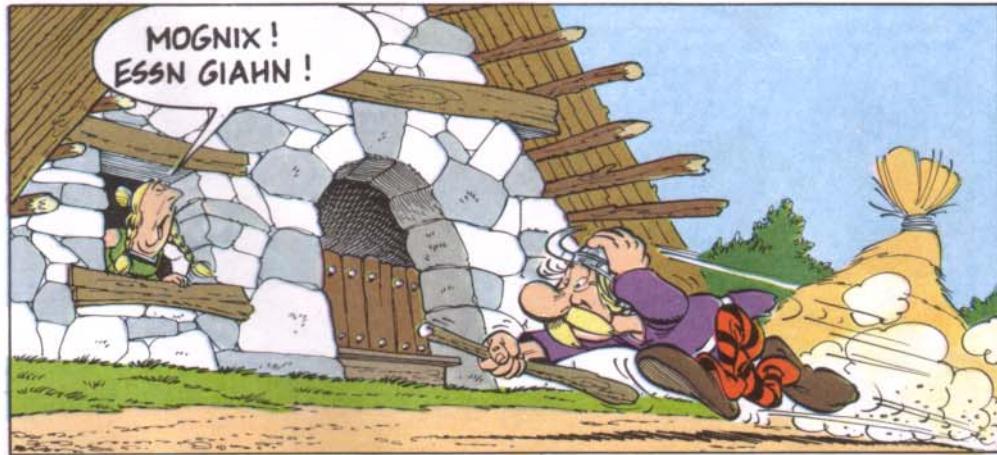
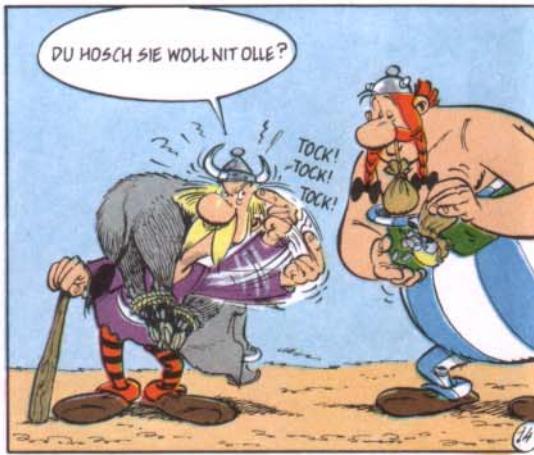
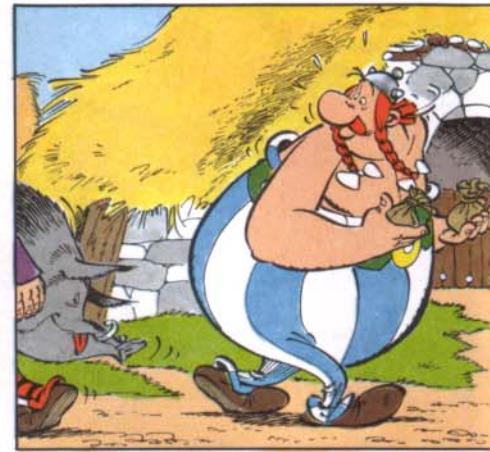
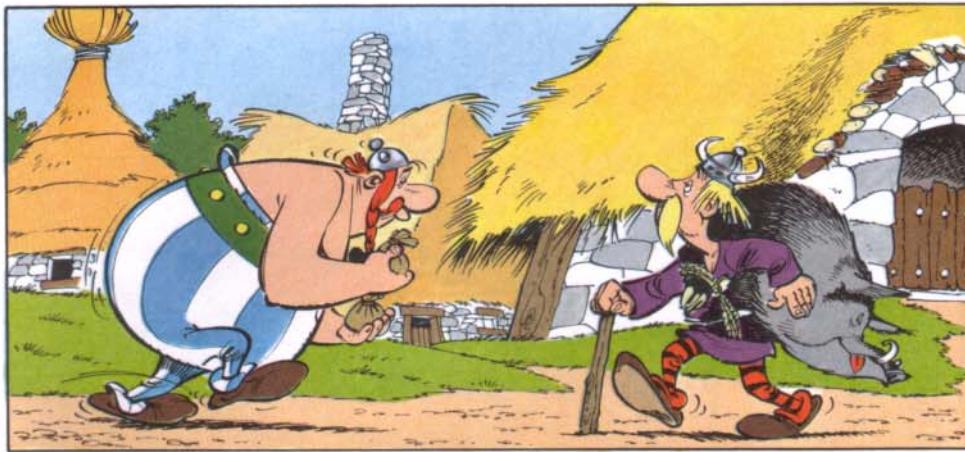














WOS MAANST? AH SO, JO, MIA HOM DO A KLAANS PROBLEM. DU LIEFAST MA IZWAAR BRAV AAN HINKLSTAAN NOCHN ONDAN... I BRAUCH OWA VÜÜ MEAH HINKLSTAANA...



I KUNN NIT NO SCHNELLA. LEI WEIL I OLS BÜABL IN DEN ZAUBATRONK EINIKUGELT BIN, SCHOFF I OLS OANZIGER OAN GONZN STOAN IM TOG.



WAUNN DU DIE PRODUKTION NED STEIGAN KAUNNST, BEFRIEDIGT DAS ANGEBOT NED MEHR DIE NOCHFROGE, WOS SI SEHR NEGATIV AUF DEN KURS AUSWIRGGEN KANNAD.

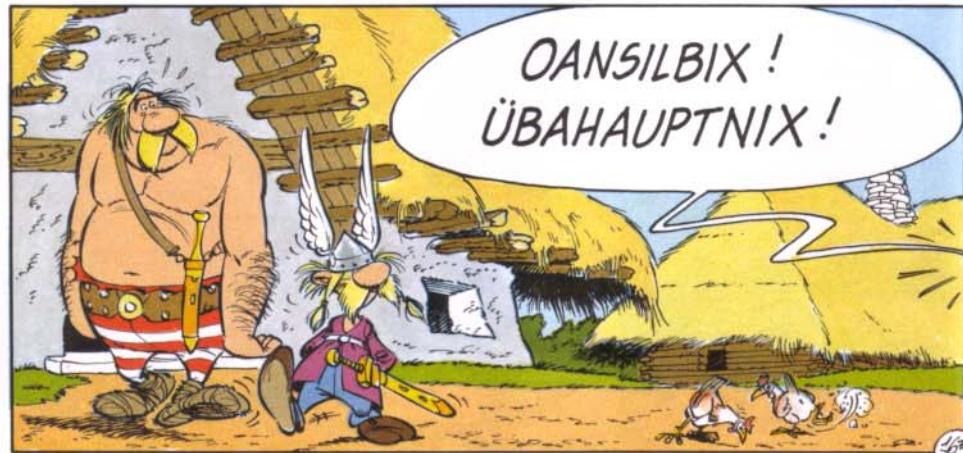
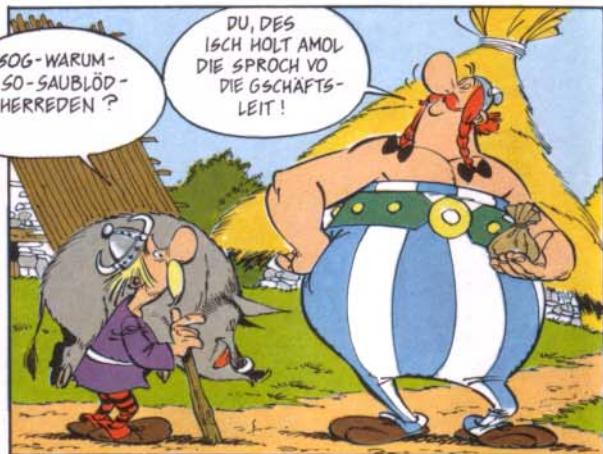
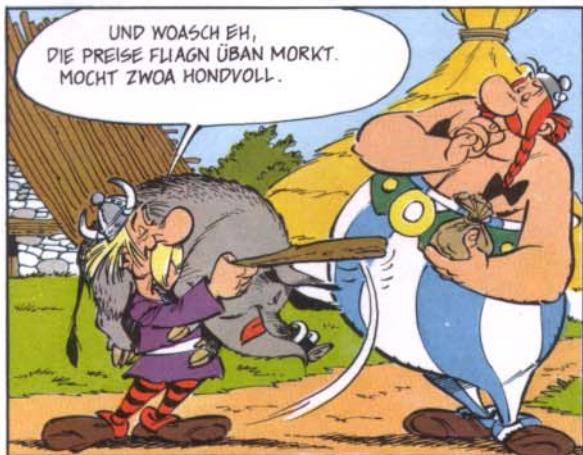
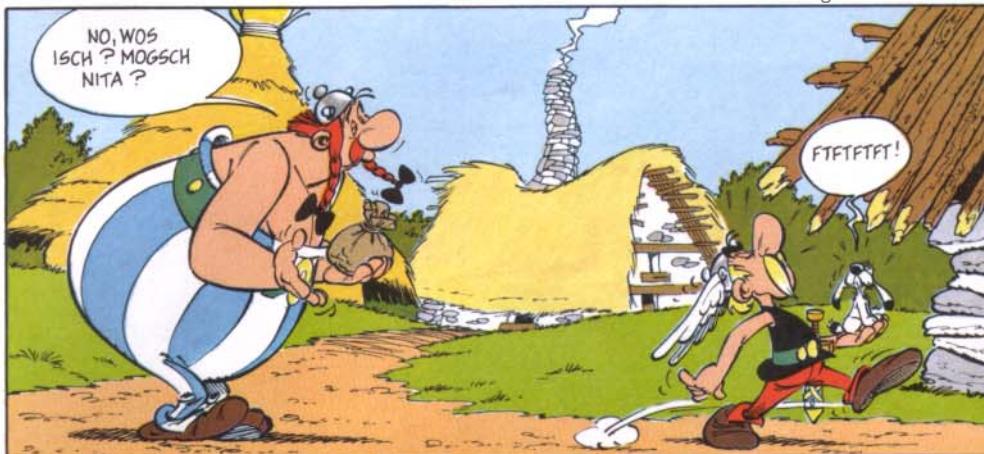


HÄÄH?

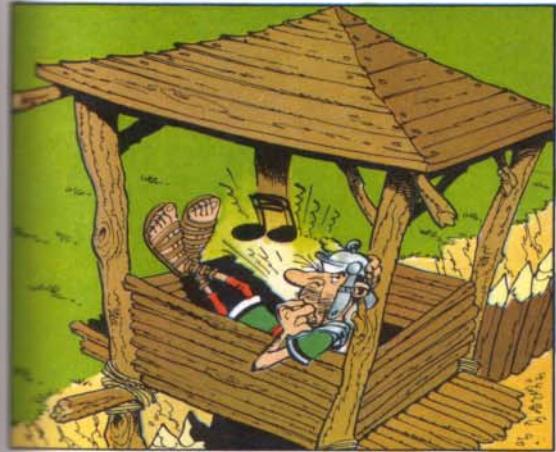


ASTERIX, WILLSCH MA NITA BEIM HINKLSTAANHAUN HELFN?



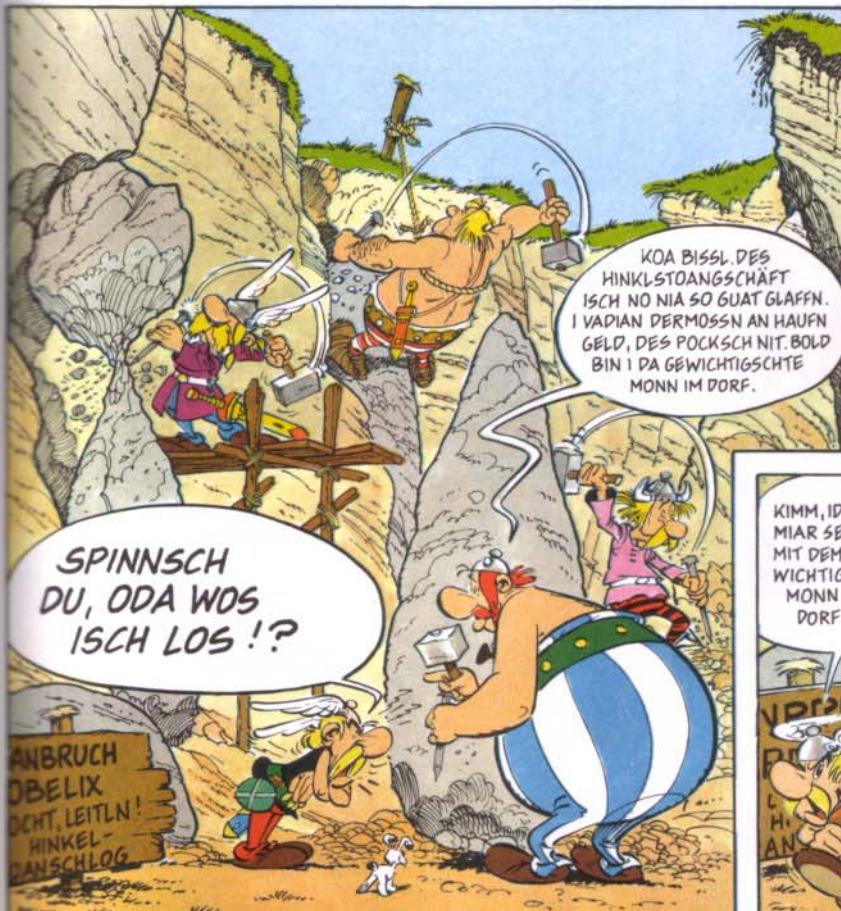


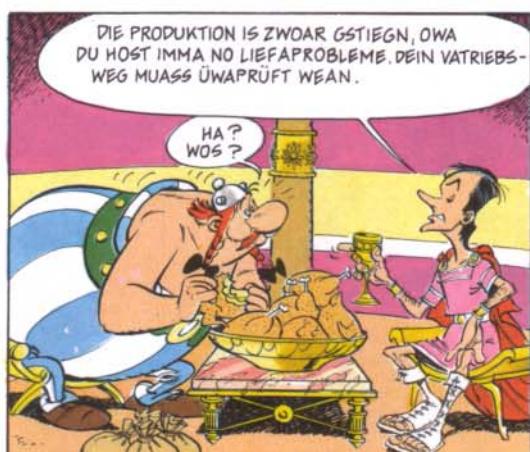
OANSILBIX!  
ÜBAHAUPTNIX!



\*LAT.: ICH KAM, SAH UND HABEN GESEIGT!



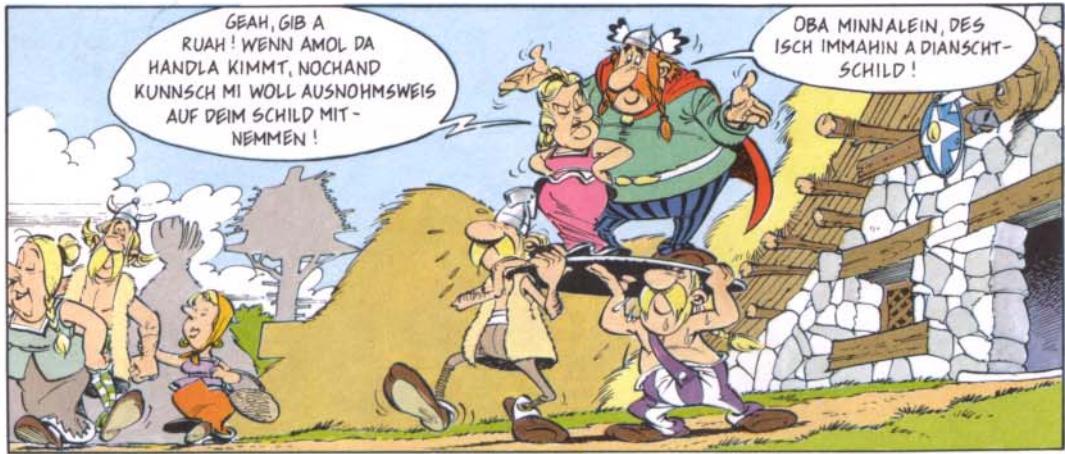


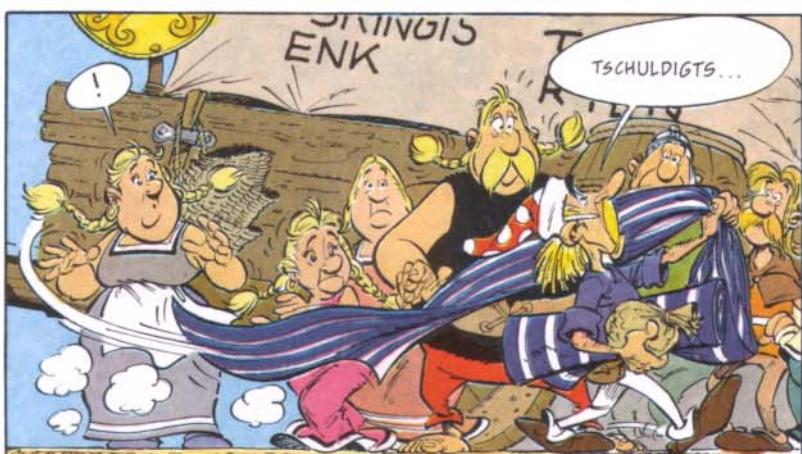


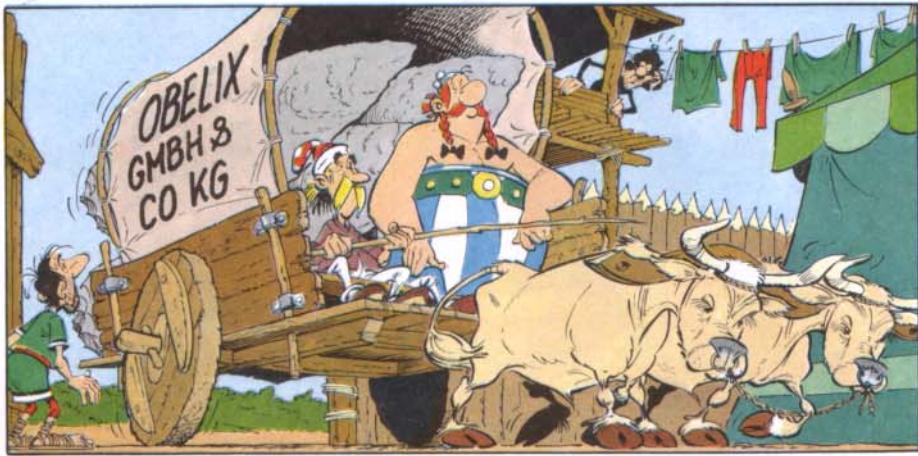
NO, DENK DRÜWA NOCH.  
WAUNN DIA WOS EIFOIT, DAUNN  
TREFF MA UNS UND GEHN  
MITANOND A SUSHI ESSN.



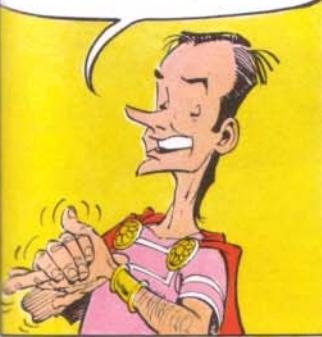
MOANSCH  
SCHUN ?







HEAVARAGEND! KUMM IN MEI ZÖÖT, DUATN RECHN MA OB. DA HINKLSTAAKUAS IS SCHO WIEDA GSTIEGN.



I MUASS GROD NO DIE HINKLSTOANA VON MEIN WOGN OBLODN...

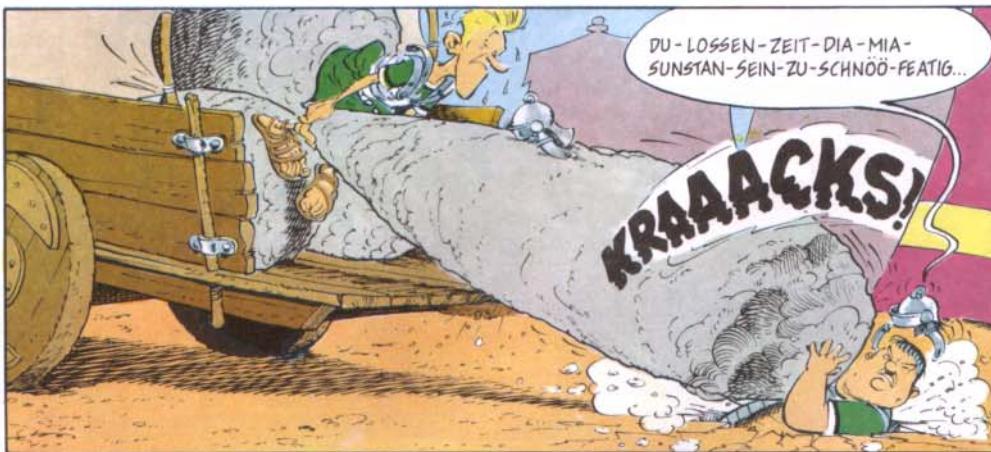


NED DOCH!  
DES IS DO KAA HOGGN FÜAN CHEF!



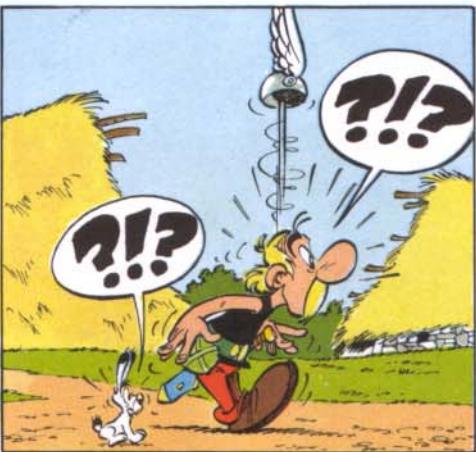
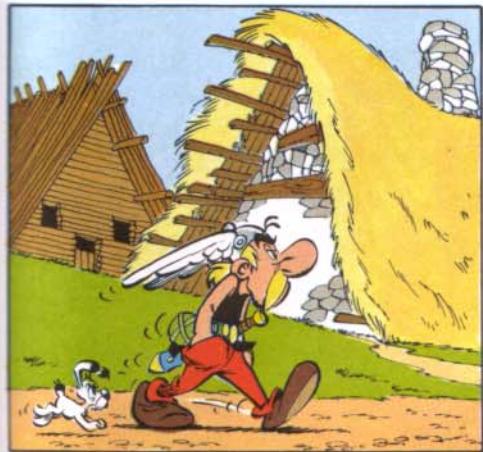
234

JO-IHR-GMAANT-SEIN, NED-DEPPAT-SCHAUN-HAGGLN!



235

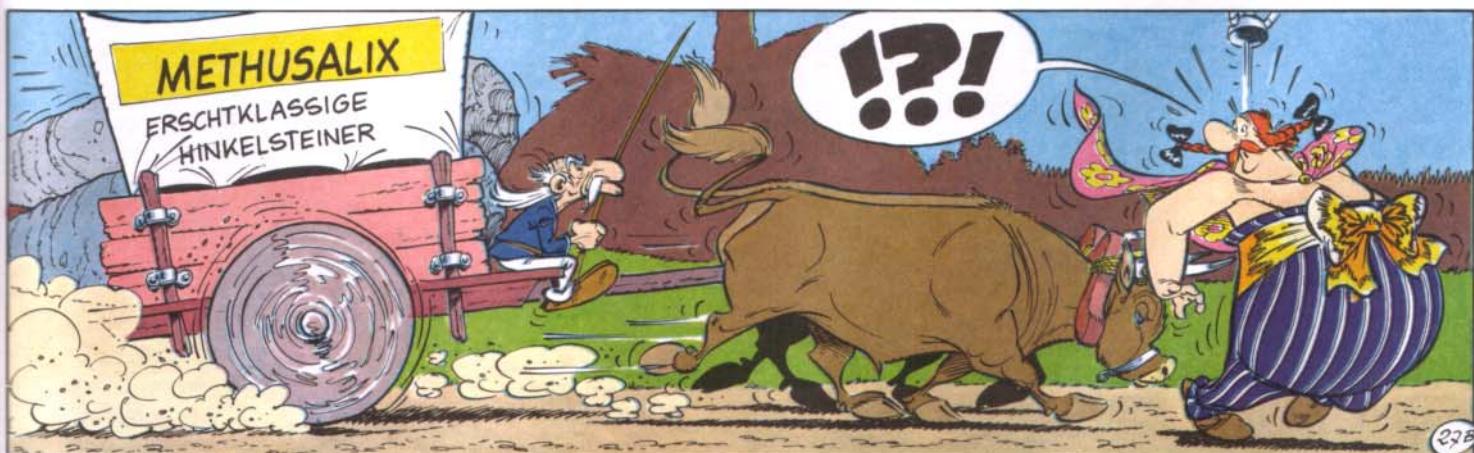
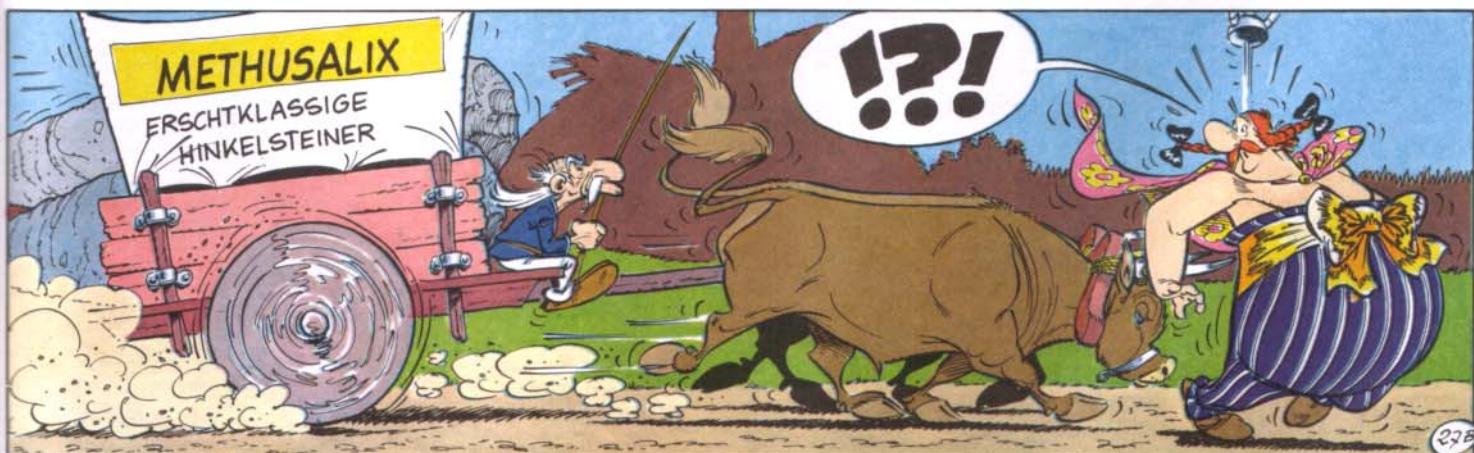
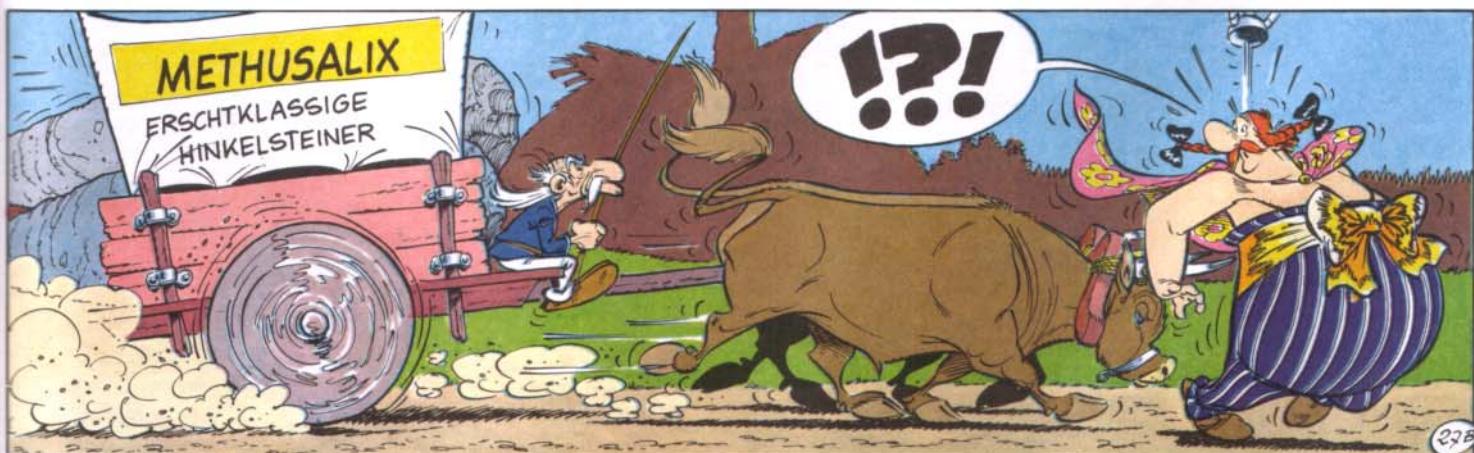
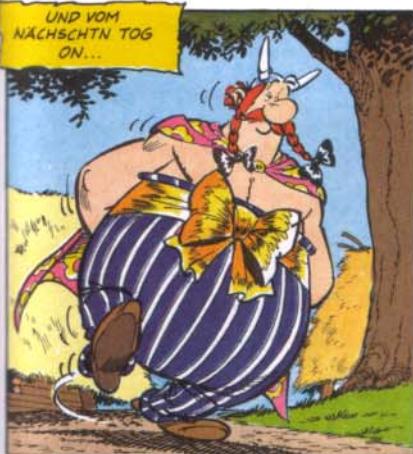




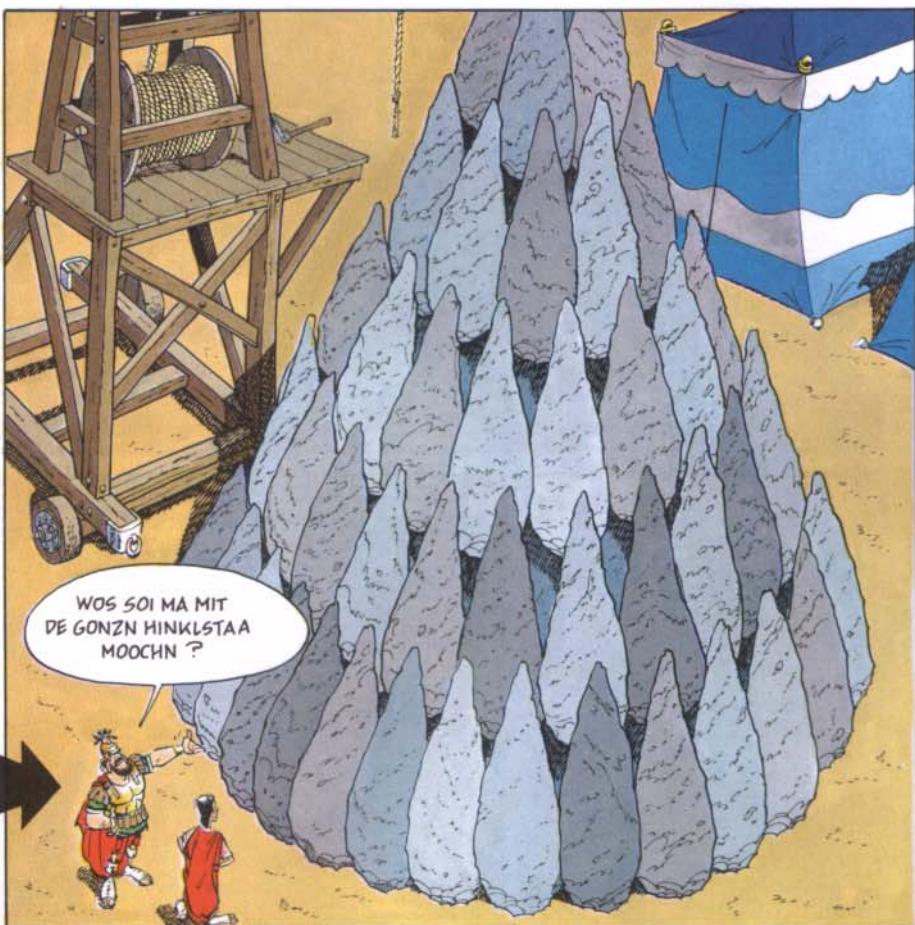


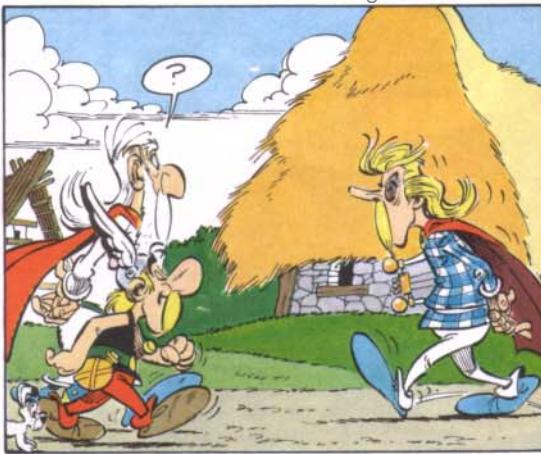
LOSS MI AMOL IN RUAH MIT DEIM OBELEX ! WENN I AN HARING DERTROG, NOCH- AND DERTROG I AA AN HINKLSTOAN !













DES FOLGENDE ISCH FÜR  
OAN, DEAR SI MIT DIE  
PRAKTIKEN DES ANTIKIN  
GESCHÄFTLEBNS NIT ASO  
AUSKENNT, GWISS A BISSL  
SCHAAR ZU VASTIAHN.  
UND DES UM SO MEAHR,  
WEIL JO HEIZUTOG KOA  
MENSCH AUF DIE IDEE  
KEMMAT, EPPAS ZU  
VAKAFFN, WOS ZU NIX  
NUTZ ISCH...



A POOR TOG SPATA  
AN OLLE MAUAN VA  
ROM...

FÜR GROSS UND GLAА

A HINKELSTAA

KA OBLAUFDATUM  
HINKELSTAA  
ERHÄLTLICH BEI

OLLEN GUAT  
SORTIERTEN TEMPEN, THERMEN  
UND MOAKTPLÄTZEN

IHR HOBTS A LONGGUAT, AN  
FESCHEN WOGEN, YÜÜLE  
SKLAVEN, OWA...

HOBTS IHR AN HINKELSTAA ?

UND JETZT, LIABE SPEZLN,  
BIS ZUA FUATSETZUNG UNSARES  
PROGRAMMS, A GLAANE EIN-  
SCHOITUNG...

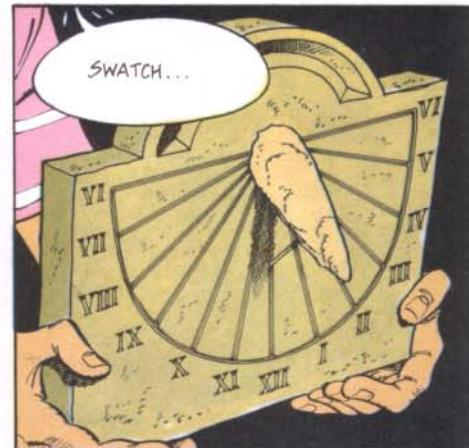
I FÜÜH MI JÜNGA IN DIE  
BAA, WEI I HOB AN  
FÜÜHST DU DI ALLAA,  
HINKELSTAA.  
BESUAGE  
HINKELSTAA! DIA AN

HINKELSTAAA  
HINKELSTAA

HOST SCHO GHEAT, UNSARE  
NOCHBOAN, DE HOM SE SCHO AAN KAUF UND  
SAN SEHR ZFRIEDN !

DES ERGEBNIS VON DEM WERBEFELDZUG  
LÖSST NIT LONG AUF SICH WORTN...

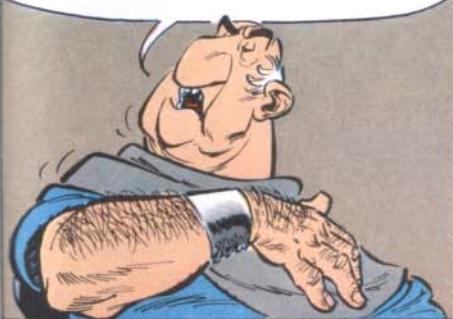
ERFOIG AUF DA GONZN  
LINIE ! DE HINKLSTAANA  
GEHN WEGGA WIA DIE WOAMAN  
SEMMELN !



A BISSL SPATA...

WOS SOI DENN DES,  
PLAGIATUS ? SEIT WOHN  
FABRIZIAN ROMA HINKL-  
STA ?SEIT DIE LEID WÖÖCHE  
KAUFN, O CÄSAR !DU HEAST  
SOFUAT AUF DAMIT,  
HOST MI VASTONTN !

I VATTRIT DEN GESOMTVABOND DEA RÖMISCHN  
HINKLSTAINDUSTRIE UND KAU BEIM BESTN WÜÜN  
EINE SOICHENE ENTSCHEIDUNG NED AKZEPTIAN,  
WEI DADUACH EINE GROSSE ONZOI VON OWEITS-  
NEHMAN HOGNSTAAD WEAN TATADN.

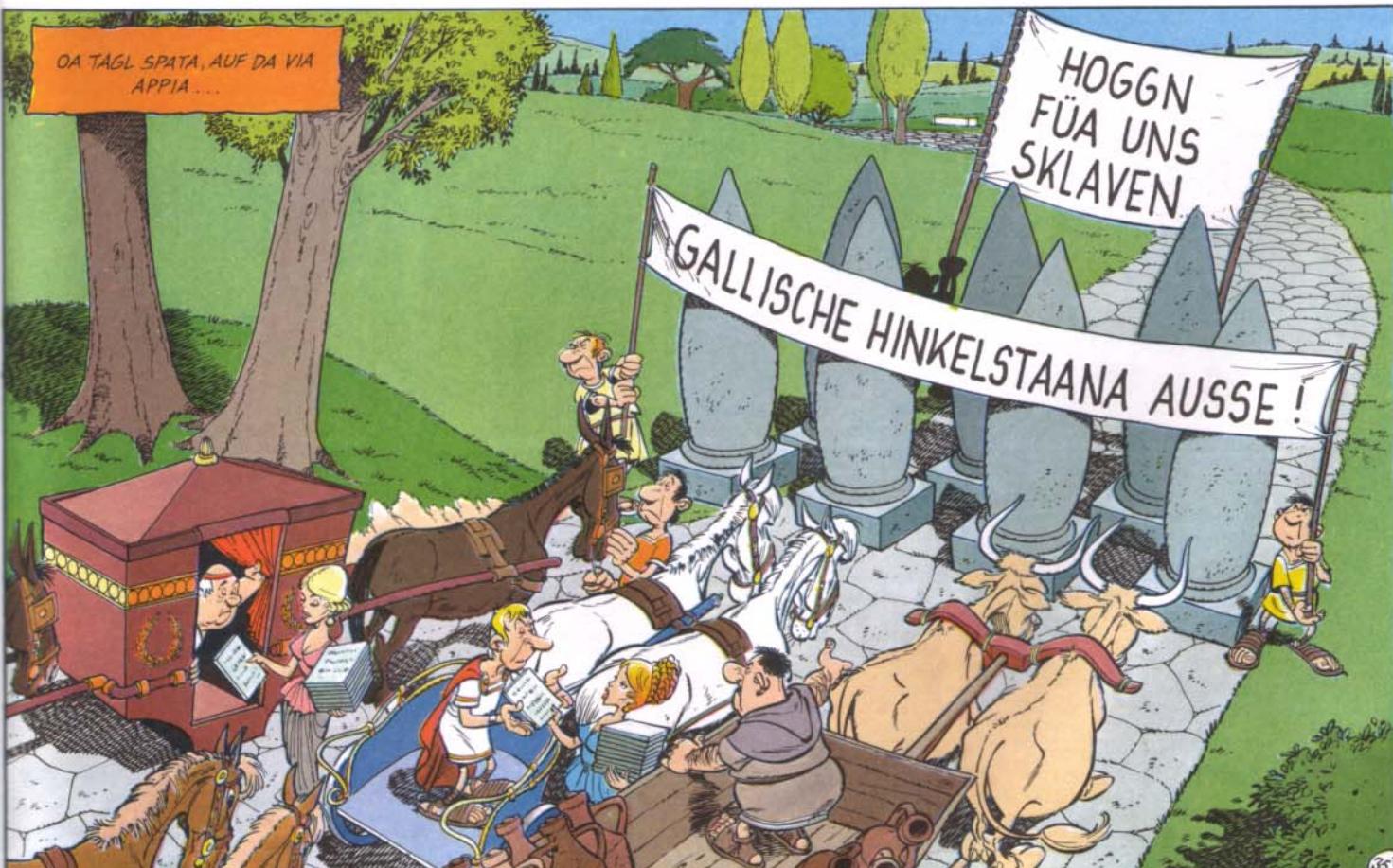


OWA DES  
SAN DOCH  
NUA SKLAVN  
...

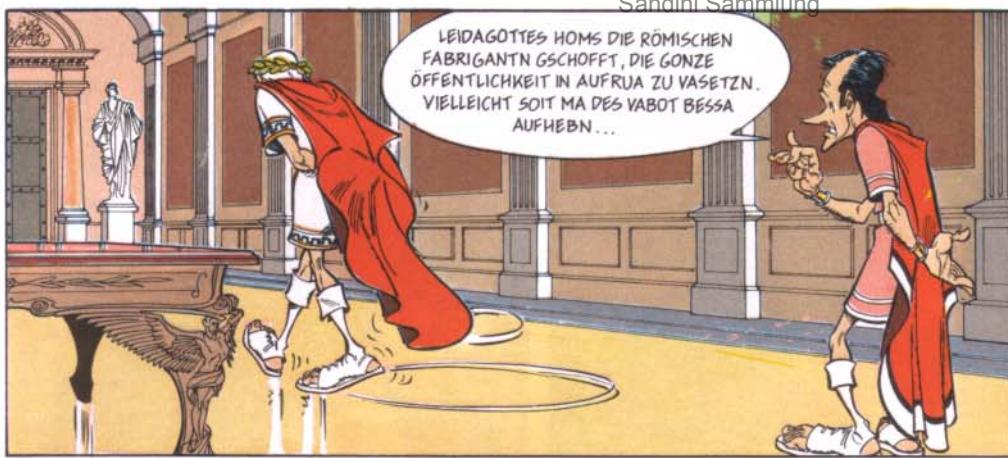
NO EBN DESWEGN. DES  
ANZICHE RECHT DES SKLAVEN  
IS SEI RECHT AUF OAWEIT.  
DES DOAF EAHM NED WEG-  
GAGNUMMA WEAN !

WIAST MAANST. I WAASS,  
WOSI ZTUAN HOB !

35A



35B



JO, OWA WOS MI' SOGN,  
IS DI' WIEDE' AMOL WU'SCHT  
GWESN !

WOS KAUNN DENN  
I DAFIA, WAUNN OLLE  
SCHIFFLN, DE MA  
ÜWAFOIN, HINKLSTAANA  
GLÖDN HOM ?

IN ROM ISCH DA HINKL-  
STOANKURS TEIFLISCH  
OBIGRASSLT...

BEIM KAUF VON  
AN SKLAVEN  
ZWAA  
HINKEL-  
STAANA  
GRATIS



WOS  
NO ?

ES IS NÄMLICH ASO,  
MEIN CÄSAR...



DAMIT DA FRIEDN IN GALLIEN BEWOAHNT  
BLEIBT, HOW I VUA MEINA OBREISE DEN  
AUFTROT GEEM, DE SOIN DUATN  
WEITAHIN HINKLSTAANA KAUFN... UND  
BEI JEDA LIEFARUNG A WENGAL MEAH  
DAFIA ZOIN.



WOODS ? WAASST DU ÜWAHaupt,  
WIAS MIT MEINE FINANZN AUS-  
SCHAUT ? SOFUAT OB NOCH  
GALLIEN ! MOCH DEM STA-  
GEMETZL A END !



ÄH... MOCHTS DA  
WOS AUS, WAUNST  
AN ONDAN SCHICKST ?  
I HOB DO AN STUDIEN-  
KOLLEGN, GÖNZ AN ODRADHN,  
DEA...

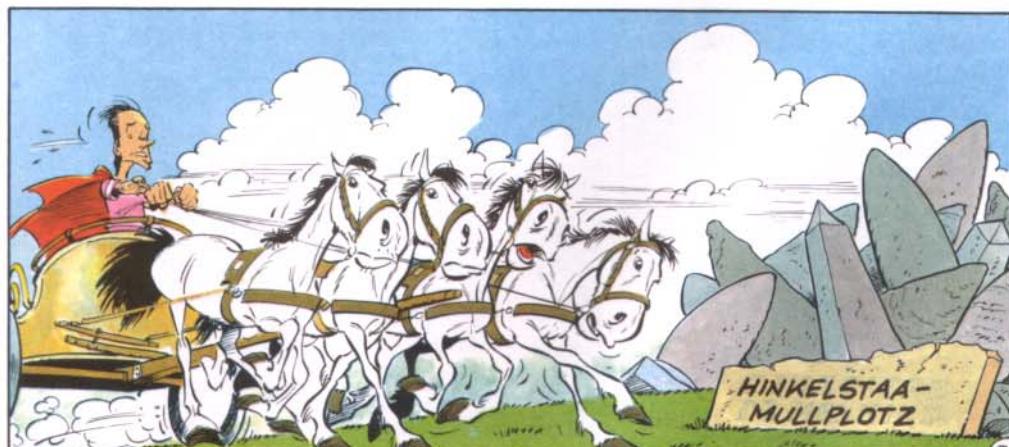
DU GEHST GFÄLLIGST SÖOWA, DU SPINNA !  
WEGN DEINA WÄR BEINOH A BÜRGAKRIEG AUSBROCHN ! WEGN DEINA IS  
ROM SO GUAD WIA RUINIAT !  
SOGOA DA BRUTUS SCHAUT MI SCHO  
GAUNZ SCHIEF AU !



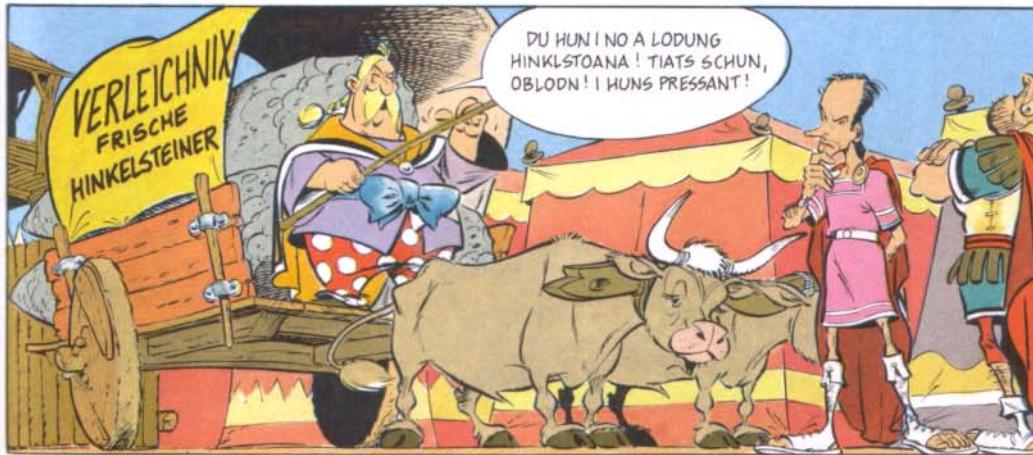
MEI LETZTES WUAT !  
WAUNN DU NED SCHNOÖ  
DUATN BIST, LOSS I DI IM  
ZIRGGUS MASSAGRIAN !

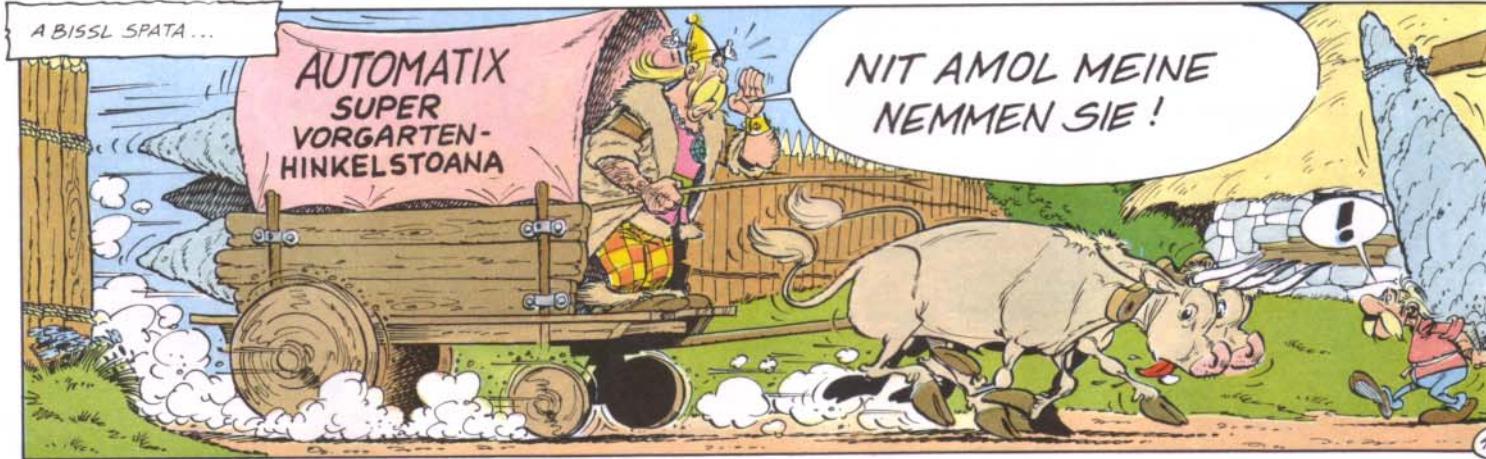
O... OWA, DE  
WEAN MI  
MASSAGRIAN !

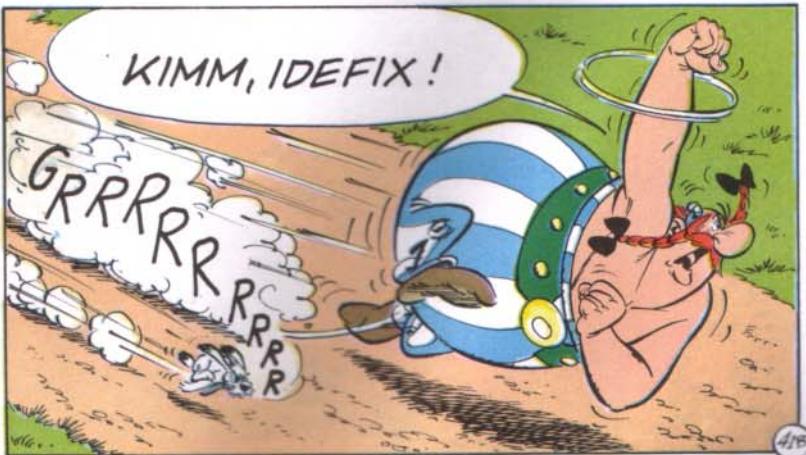
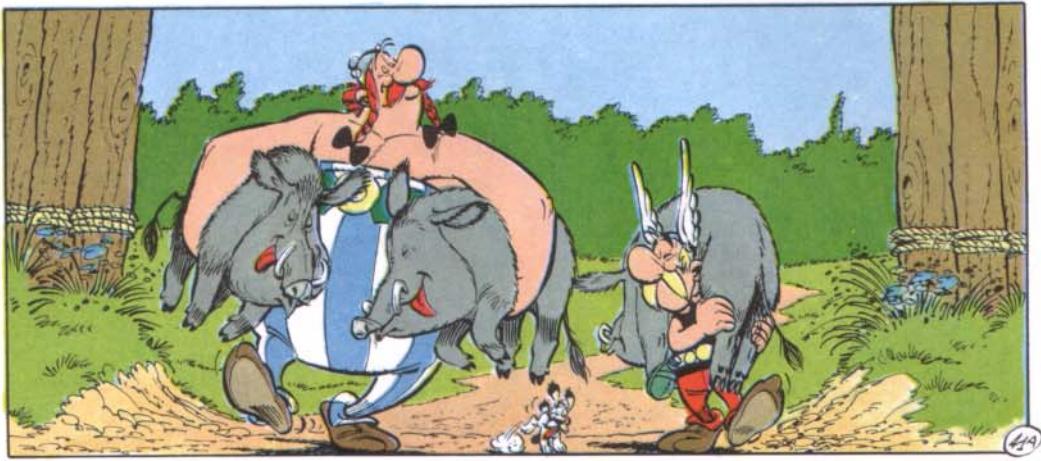
DES DUATIGE  
MASSAGRIAN  
IS MA  
WUASCHT...











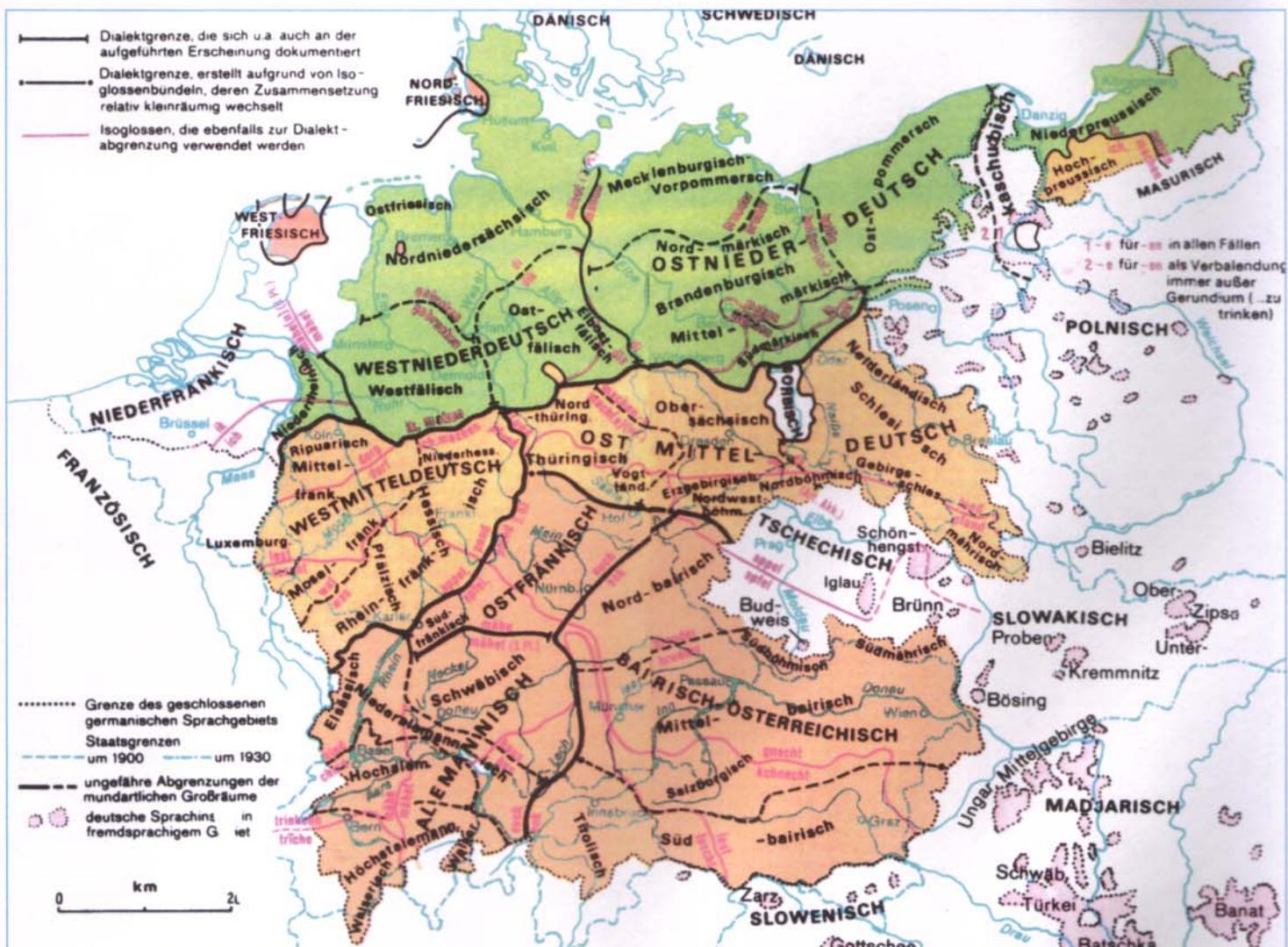


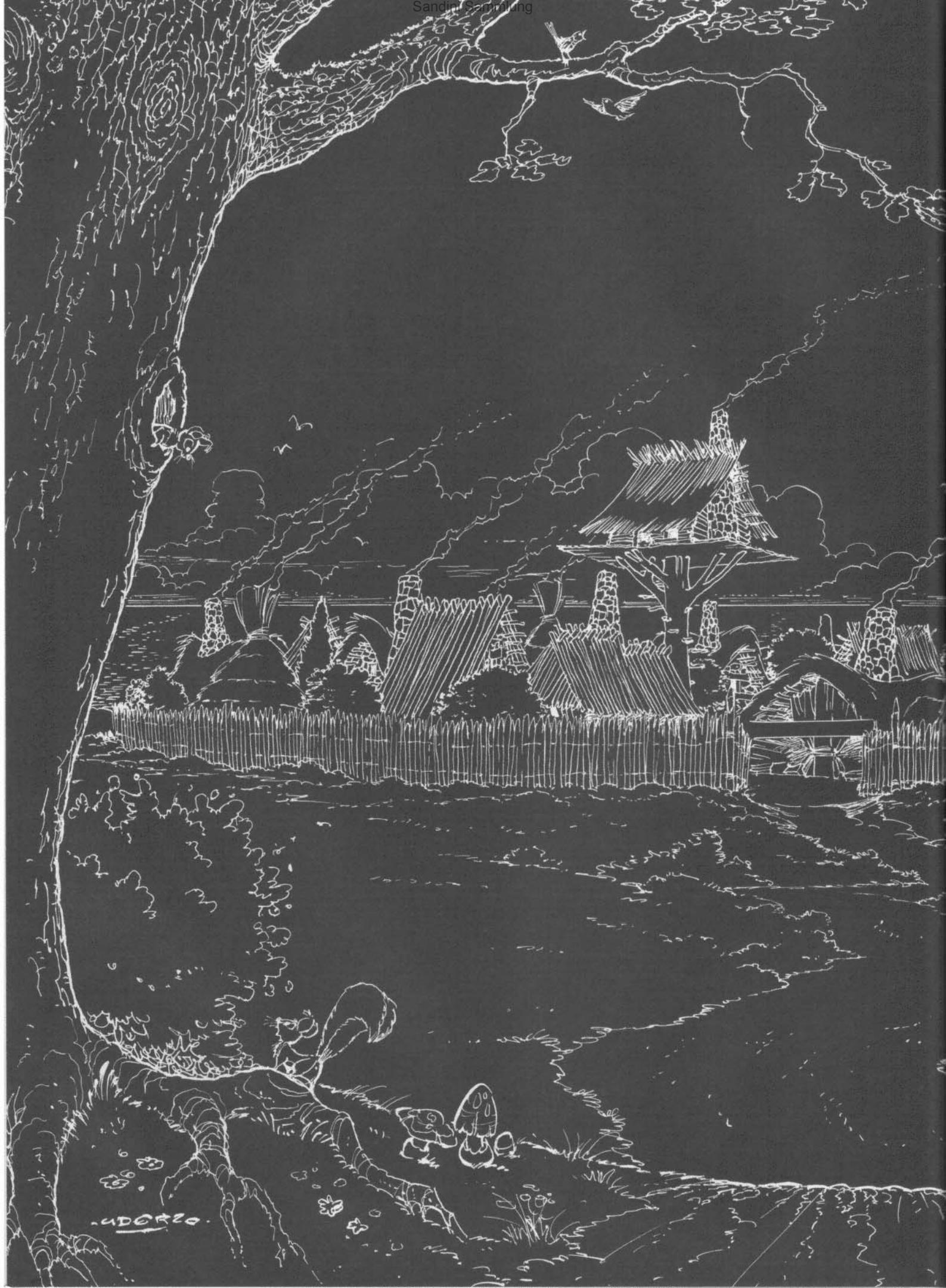


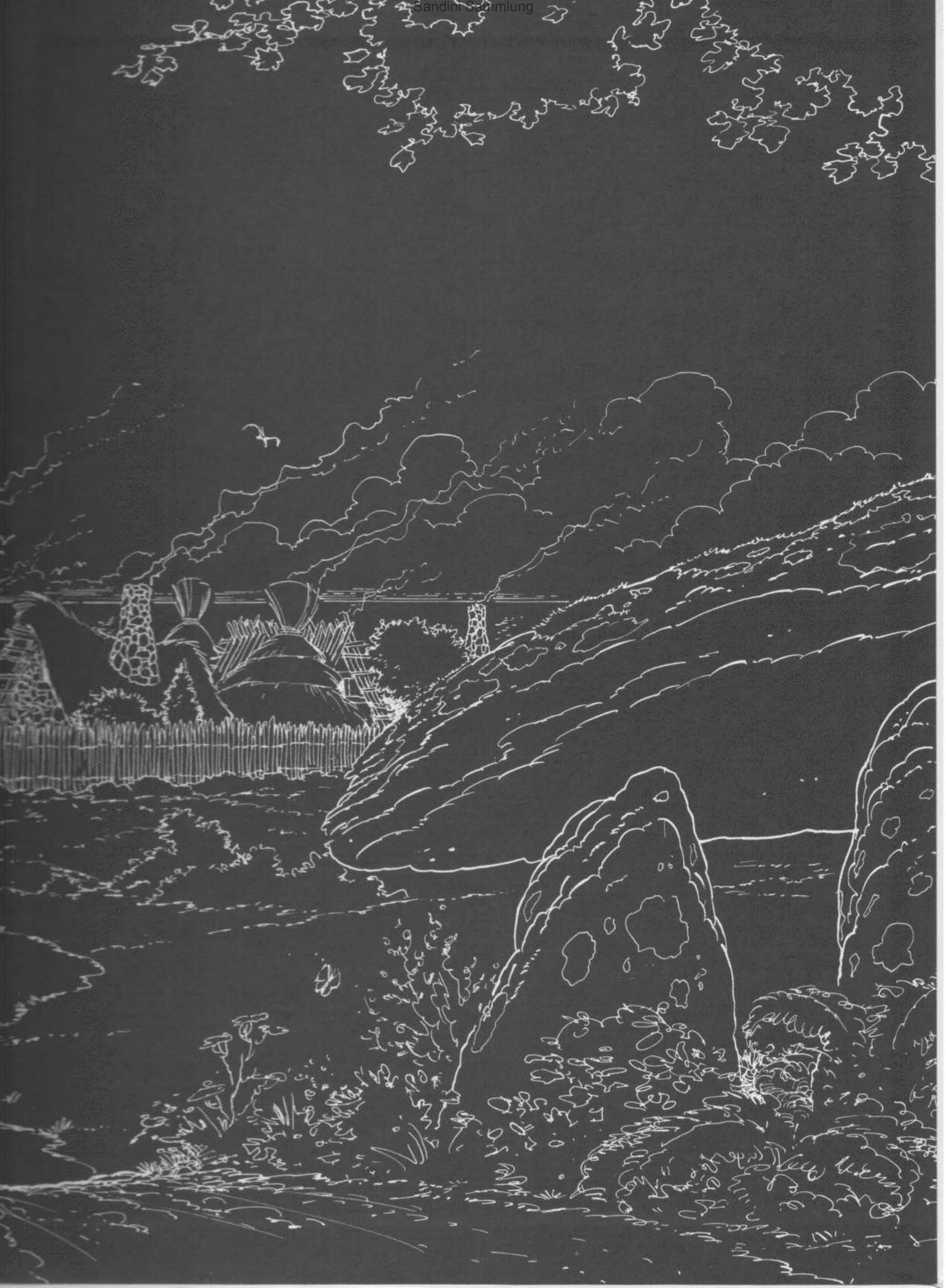


ausdeutn – erklären  
 an iada – ein jeder  
 Barras – Militär  
 bärig – lässig, toll  
 dechtasch – doch  
 dischkuriarn – diskutieren  
 friaga – früher  
 gläschtert – gelästert  
 (zan) greaschtn – (zum) größten  
 gschlägert – geschlägert, sich geprügelt  
 gstopfta – ausgestopfter, gemeint: dicker, auch reicher  
 Häusl – Klossett  
 Hetz – Spaß  
 Hieb (hobm) – nicht ganz normal (sein)  
 hun – habe  
 iatzt – jetzt  
 iatzan – jetzt  
 kanntesch – könntest  
 Lappele – Idiot (Verkleinerungsform)  
 Larifari – Blödsinn, Unsinn  
 lei – nur  
 (sich an) Lenz (mochn) – es sich fein machen, nichts arbeiten  
 Mander, 's isch Zeit! – Männer, es ist Zeit! (Ausruf des Tiroler Freiheitshelden Andreas Hofer)

Marend – Jause, Brotzeit  
 Menschseal – Menschenseele  
 nochand – dann  
 nui – neu  
 oagn – eigen  
 Oschpelemuggn! – (Unübersetbar) Überraschungsausdruck  
 (des) pocks (nit) – das packst du nicht, hältst du nicht aus  
 pressant (hobm) – eilig (haben)  
 Protzn – Pratze, Pranke (grober Ausdruck für Hände)  
 schua – schon  
 schun – schon  
 sell – das, dieses  
 seckiert – gepiesackt  
 spochtn – spachteln, Ausdruck für essen  
 (ear) sponnt (wos) – (er) bemerkt (etwas)  
 Stroach (hobm) – (einen) Streich (haben), nicht ganz normal sein  
 Todl – Idiot  
 Trott – Idiot  
 wallisch – welsch – italienisch  
 weasch – wirst  
 welln – wollen  
 Wompata – Wamperter, Dickbäuchiger







In der  
erfolgreichen  
Bestellerserie  
Asterix Mundart  
sind bereits eine  
ganze Reihe höchst  
amüsanter Abenteuer  
von Asterix und Obelix  
erschienen.

auf schwäbisch,  
plattdeutsch, kölsch,  
Schwyzerdütsch, sächsisch,  
pfälzisch, hessisch, wienerisch,  
bayrisch, ruhrdeutsch,  
steirisch, fränkisch, berlinerisch  
badisch, moselfränkisch  
und tirolerisch.

Fragen Sie Ihren Buchhändler,  
wie viele Bände „Ihrer“ Lieblings-  
dialekte schon verfügbar sind!



Fuchzg Johr, bevor insa Heilond auf d' Welt kemmen isch, do wor gonz Gallien vo die Röma eingsackelt. Gonz Gallien? Sell tat i wieda nit sogn! Weil do hots in oana kloanen Gmoand a poor so wilde Hund gebm, de hobm si oanfoch nix gfolln lossn vo die wallischn Besotza. Und deratwegen wor der Dianscht schun a bißl zaach fir die römischn Legionäre, de wos in eahnane Loga Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kloanbonum kaust hobm...